

1 Essen y gorota Bulgarie

Vjatar goristi v gorata vilnej
Kosseto Bosseto sladko ne pej
s pojnité ptichki
Otlitna n'a ug
Essen e véché
Pristignala touk
Essen e véché
Pristignala touk

Stihna shoubraka
Samoten i glouh
Zajko n'a pejkata karpi kogouh
Meza Sahara Podcast starija pan
Sladak za neja
Dalgija san
Sladak za neja
Dalgija san

Neka da veé i dagd da vali
Neka se stenat v gorata magli
Zajko she ima pak total kogouh
Meza she Spi pod urganché ot pouh
Meza she Spi pod urganché ot pouh

La forêt d'automne
Le vent balaie la forêt
Les feuilles volent
Les merles ne chantent plus
Ils sont partis dans les pays lointains
L'automne est là

Le vent souffle
Seul et sourd
Le lièvre
Sur un banc
Coud son manteau
L'ours, sous le chêne, assoupi
Se prépare à hiberner

Le vent souffle, la pluie tombe
La brume matinale enveloppe la forêt
Le lièvre aura son manteau
L'ours, dans sa tanière, sa couette de plumes

2 Spi, Moja Radost ousni Russie

Spi, Moja Radost, ousni
V drôle pogasli ogni
Ptichki zatihli v sadou
Ribki ousnouli v proudou
Mishka sa pechkouu spit
Mesjaz v okoshko gljadit

Glazki skopee somkni
Spi Moja Radost ousni

Glazki skoreé somkni
Spi Moja Radost Spi

Dors ma joie dors

Dors, ma joie, dors!
Dans la maison, la lumière est éteinte
Dans le jardin, les oiseaux, silencieux
Dans l'étang, les poissons, paisibles
Contre le poêle, la souris, assoupie
Un moineau, à l'abri
Sur le rebord de la fenêtre
Veille sur toi

Ferme les yeux
Dors, ma joie, dors

Ferme les yeux
Dors, ma joie, dors

3 Liulka instrumental avec texte en français Bulgarie

Dors, mon petit frère chéri, dors
Le marchand de sable viendra
Sur un char de toutes les couleurs
Tiré par des chevaux ailés

Il t'emmènera chez lui
Et tu verras
Un beau château et des nains
Avec des chapeaux pointus
Et des clochettes

4 Spi dete Bulgarie

Rih vetrez e véché sprjal
Jasent messechko izgrjal
Roj zvezdizi ot nebe
Tebe shepnat
Spi dete

Ti ot nisho se neboj
Az Sam tout à sine Moj
Ptizi pejkata touk, sega
Nani Nani Nani na

Vsichki givo Spi sega
Spi spokoen sladak san
Nani Nani Nani na
Mila rojbo Nani na

Dors mon petit

Le vent s'est calmé
Le clair de lune
Au milieu des étoiles
Te murmure
Dors, petit, dors

Dors tranquille
Je suis là, petit bébé
Les oiseaux te murmurent
Dors, petit, dors

Tout dort
D'un doux sommeil
Ferme les yeux
Dors, petit, dors

**5 Nay na né
Dors bébé
instrumental
Russe tzigane**

**6 Dobrú notch
Tchèquie**

Dobrú noc, má milá, dobrú noc
Nech ti je sám Pánboh na pomoc!
Dobrú noc, dobre spi
Ať sa ti snívajú sladké sny
Dobrú noc, dobre spi
Ať sa ti snívajú sladké sny

Bonne nuit

Bonne nuit, ma petite chérie, bonne nuit
Que Dieu te protège
Bonne nuit, mon petit ange, dors bien
Fais de doux rêves

**7 Nanei koukla
Bulgarie**

Moe malko bebche Nani na
Sancho diva véché

Sanisha razdava
Palen kosh
I Ti pogelava
Lek à nosht

Vrabcho béa vecherja na snega
Do komina cheren Spi sega
I sanouva hlebez i zranza
Spi mi moe bébé Nani na

Vjatarko tanzouva van horo.
I vêt jà risouva ot Srebro
Posle Ti pochoukva chouk-chouk
I shepti..... Nishto Che si koukla.....
Spi i Ti

Dors ma poupée

Dors mon petit bébé
Le marchand de sable
Au panier plein de rêves
Va passer te souhaiter
Bonne nuit

Le moineau, à l'abri
Contre la cheminée, somnole
Il rêve de pain et de graines
Dors mon bébé chéri

Dehors, le vent tourbillonne
Danse le « horo » (dans folklorique bulgare)
Dessine des fleurs argentées
Il tape à la fenêtre
Et je te chuchote
Même si tu n'es qu'une poupée
Dors ma poupée chérie

8 Koliblnaya midviditse **Russie**

Lojcoy sneg mechaya
Noch idete bolchaya
Chto ge tei gloupachka
Ne spitch

Spjyat tvoi sosedi
Bélie medvedi
Spi i ti skorej
malich

Berceuse des ourses

Les flocons de neige tombent
la nuit est profonde

Pourquoi ne dors tu pas mon ourson brun ?

Notre voisin
L'ourson blanc somnole déjà
Dors, toi aussi, mon petit

9 Oj ichouya polisotchkou
En passant par le bois
Instrumental
Ukraine

10 Oj bayou bayou
Dors bébé
instrumental boîte à musique
Ukraine

11 Spiat oustalye igrouchki
Dormez les petits jouets
instrumental
Russie

12 Speté ochichki
Bulgarie

Speté, spété ochichki
Stojte micron rachi chi
Shourcheto mi peé
Mama me luléé
À zvezdichka se navegda
I poglegda
Koj Spi v touj krevatche?
Sestrichka i bratché
S chetiri kracheta
S chetiri rachi chi
S chetiri ochichki
Leka nosht n'a vsichki

Dormez les yeux
Dormez les yeux
Paupières fermées
Dormez d'un doux sommeil
Tranquilles, les petites mains
Les grillons chantent
Maman vous berce doucement
Les étoiles se penchent
Sur votre berceau et voient
Des jumeaux
Frère et sœur
4 petits pieds

4 petites mains
4 petits yeux
Bonne nuit mes chéris

13 Moj sinochek
Dors mon moineau
instrumental
Russie

14 Az Sam Santcho
Le marchand de sable
instrumental
Bulgarie

15 Liljana
Bulgarie
Liljana platno beleche
Na Ohridskite izvori
Ot dolo idat vinarie
Vinarie silni gradjagi
Ot dolo idat vinarie
Vinarie silni gradjagi
Ot dolo idat vinarie
Vinarie silni gradjagi

Liliana
Liljana lave le linge
Dans les eaux claires du lac Ohrid
Elle voit des vigneron monter vers le bourg
Des vigneron, forts et courageux

16 Kotékou sirenkey
Le chaton gris
instrumental
Ukraine

17 Bolno kote (Bulgarie)
Le chat malade
instrumental

18 Spi mladienets moi prekrasny
Dors mon beau bébé
instrumental
Russie

19
Zironika moya

Ma petite étoile

